



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2019-2020

Nº de proyecto: 188

**Doblaje creativo: herramienta pedagógica para la mejora de las destrezas de
producción oral en inglés para fines específicos (IFE)**

José Javier Ávila-Cabrera

josejaav@ucm.es

Facultad de Comercio y Turismo

Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

El presente proyecto se enmarca dentro de la innovación en la enseñanza universitaria que establece el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) mediante una serie de actividades innovadoras como elemento adicional a las prácticas de los alumnos de 2º curso del Grado en Comercio de la UCM, en concreto de la asignatura *Idioma para la Gestión Comercial I. Lengua Inglesa*. Por tanto, la elaboración de actividades, así como el pilotaje de las mismas, se llevaron a cabo a lo largo del primer semestre del curso académico 2019-2020.

El objetivo principal del proyecto titulado Doblaje creativo (*Creative dubbing*) es el de evaluar el potencial de la modalidad didáctica de traducción audiovisual (en adelante TAV) recientemente denominada 'doblaje creativo' (Talaván, 2019), para la mejora de una de las destrezas lingüísticas que mayores dificultades generan en un número elevado de alumnos universitarios, la expresión oral (*speaking*). Esta destreza es una herramienta de comunicación básica de importancia vital para los alumnos universitarios y en concreto para aquellos que estudian el Grado de Comercio en la UCM. El presente proyecto de innovación docente tiene como finalidad utilizar la TAV didáctica como herramienta para mejorar las destrezas de producción oral, expresión escrita y adquisición de vocabulario en la clase de inglés para fines específicos (en adelante IFE). De esta manera, los alumnos podrán poner en práctica el lenguaje del inglés de negocios (*Business English*) mediante el uso del doblaje creativo, el cual fomenta y potencia las destrezas lingüísticas orales, terminológicas, creativas y culturales de la lengua inglesa.

Mediante la utilización de esta herramienta, se llevó a cabo un pilotaje con un grupo experimental perteneciente a alumnos de IFE de 2º curso del Grado en Comercio, UCM. Se hizo uso de una metodología mixta (Robson y McCartan, 2016) en la que se recabaron datos cuantitativos y cualitativos para poder ser triangulados. Además de validar los beneficios que esta modalidad de TAV (Talaván, Ávila-Cabrera y Costal, 2016) puede ofrecer, se espera poder ampliar la literatura de la TAV dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras mediante la utilización de diferentes modalidades de TAV (Chaume, 2018a, 2018b; Talaván, 2019; Díaz Cintas y Szarkowska, 2020) para mejorar la expresión oral, la expresión escrita y la adquisición de vocabulario (Talaván y Ávila-Cabrera, 2015; Talaván y Costal, 2017).

Los objetivos principales de dicho proyecto se basan en comprobar en qué grado la utilización del doblaje creativo utilizado como recurso de aprendizaje ayuda al alumnado de IFE a mejorar sus destrezas de expresión oral, expresión escrita y adquisición de vocabulario. Como objetivos generales, se pretende evaluar la eficacia del aprendizaje individual interdisciplinar, las ventajas del vídeo como recurso didáctico, el valor de la TAV creativa como herramienta pedagógica en el aprendizaje de IFE y la eficacia de desarrollar destrezas transversales en este contexto.

A continuación, se explican los objetivos del proyecto de forma detallada:

- (1) La elaboración de tres actividades en las que los alumnos tengan que hacer una presentación oral (en torno a 2 min – 2 min 30 s) grabada en vídeo sobre diferentes temas relacionados con el ámbito del comercio, negocio, etc. Dichas actividades estarán enfocadas a explotar la expresión oral, expresión escrita y adquisición de vocabulario, y así poder observar si hay mejora de las mismas a lo largo del semestre; todo ello gracias a la herramienta que se explica a continuación.

(2) La elaboración de dos actividades de doblaje creativo en las que los alumnos tendrán que doblar un tráiler (en torno a 2 min – 2 min 30 s)¹ en lengua inglesa de forma creativa utilizando la lengua inglesa también, centrándose en la información mostrada por el canal visual, de tal manera que tengan que recrear un nuevo diálogo en boca de los hablantes, así como de la voz de narración que el propio vídeo pueda tener. Estas actividades servirán para hacer uso de la herramienta de TAV utilizada para alcanzar el objetivo del proyecto, la mejora de la expresión oral en lengua inglesa basada en el inglés de negocios, así como la expresión escrita y la adquisición de vocabulario.

(3) La elaboración de un precuestionario y un poscuestionario para recabar datos cualitativos en torno a las impresiones de los alumnos participantes en este proyecto en torno al aprendizaje experimentado durante el mismo. De esta manera se pretende validar o no el potencial de las actividades de doblaje creativo que se habrán llevado a cabo durante los meses intermedios del proyecto.

(4) La creación de un banco de actividades audiovisuales que puedan ser utilizadas en cursos posteriores, en otros grados y futuros proyectos de innovación docente.

2. Objetivos alcanzados

Con respecto a los objetivos alcanzados se hará referencia a los mismos mediante la información recabada de forma cualitativa y cuantitativa.

2.1. Datos cualitativos: precuestionario

El proyecto estaba abierto a 25 participantes y este mismo número fue el de alumnos inscritos. De entre los motivos para participar, los alumnos indicaron lo siguiente:

- El 68% necesitaba mejorar su inglés hablado.
- El 52% quería aprender a doblar vídeos.
- El 44% quería obtener 1 punto extra por su participación en el proyecto.

Las lenguas maternas de los alumnos eran el español (52%), el chino (44%) y el árabe (4%), siendo el 60% alumnas y el 40% alumnos. Entre sus niveles lingüísticos, según el Marco Europeo Común de Referencia (2001), se encontraban entre el A2 (28%), B1 (32%) y B2 (32%). El 64% indicó no haber doblado nunca, mientras que el restante casi siempre o siempre.

2.2. Datos cuantitativos: evaluaciones de tareas

Solo 20 participantes acabaron todas las tareas y, así pues, los resultados que aquí se presentan se basan en dicho número. De la evaluación cuantitativa se desprende que en la práctica de doblaje creativo hubo una mejora de +1.02 puntos entre la primera tarea y la segunda. Sin embargo, este dato es solo orientativo pues no era el objetivo final, sino el medio utilizado para lograr dicho objetivo.

¹ Tráiler 1: Tarantino, Quentin. (2019). *Once Upon a Time in Hollywood*. EE. UU.: Columbia Pictures, Bona Film Group, and Heyday Films.

Tráiler 2: Scorsese, Martin. (2013). *The Wolf of Wall Street*. EE. UU.: Red Granite Pictures, Appian Way, Sikelia Productions, and EMJAG Productions.

Con respecto a la mejora de producción oral, los alumnos mejoraron en +1.46 puntos desde la primera grabación oral hasta la tercera. Por tanto, se puede observar una clara mejoría gracias a la utilización del doblaje creativo como actividad didáctica.

2.3. Datos cualitativos: poscuestionario

De los alumnos que acabaron todas las tareas el 56.3% era nativo en lengua española, el 37.5% en lengua china y el 6.3% en lengua española (con orígenes iraquíes), hablamos de un 75% de alumnas y un 25% de alumnos.

Ante la pregunta sobre la utilidad de las tareas de doblaje creativo para mejorar sus destrezas creativas: el 87.6% señaló que fue lo suficientemente útil, completamente útil y extremadamente útil.

Ante la pregunta sobre su mejora de destrezas de comprensión oral con las tareas de doblaje creativo: el 68.9% señaló que fue lo suficientemente útil, útil y extremadamente útil. Probablemente se deba al hecho de poder crear el guion sin necesidad de prestar atención al texto origen.

Ante la pregunta sobre su mejora de destrezas de expresión escrita con las tareas de doblaje creativo: el 68.90% señaló que fue lo suficientemente útil, útil y extremadamente útil.

Ante la pregunta sobre su mejora de destrezas de expresión oral con las tareas de doblaje creativo: el 68.9% señaló que fue lo suficientemente útil, útil y extremadamente útil.

En cuanto a su percepción por haber participado en el proyecto, y habiendo sido preguntados por los aspectos que más les gustaron, los alumnos indicaron mensajes del tipo: “lo que más me gustó fue doblar escenas divertidas”, “el doblaje en sí”, “la elaboración de diálogos para el doblaje creativo”, etc.

2.4. Conclusiones

Podemos concluir que la triangulación de datos cuantitativos y cualitativos nos llevan a sostener una mejora de la expresión oral por medio de las tareas de doblaje creativo. En estas la mejoría fue de +1.02 puntos y en las de expresión oral, como objeto de estudio, fue de +1.46 puntos. Los alumnos pudieron acceder al mundo de la TAV de forma activa y sus destrezas de expresión oral se vieron beneficiadas. Estos alumnos recibieron +1 punto en su nota final de la asignatura de IFE. Como limitaciones cabe destacar el abandono de alumnos y la población reducida del estudio. Por tanto, aunque estos resultados no puedan ser extrapolables a estudios de mayores dimensiones, sí podemos observar unos resultados positivos, motivadores y bien valorados por los participantes.

3. Metodología empleada en el proyecto

La metodología se llevó a cabo mediante el pilotaje de las actividades creadas con alumnos del Grado en Comercio de la UCM, independientemente de las lenguas maternas de los alumnos, la lengua común fue la inglesa dentro del inglés de negocios. Este proyecto se desarrolló basándose en un método mixto en el que se recabaron datos de forma cualitativa (con formularios para que los alumnos respondieran antes y después del proyecto) y de forma cuantitativa (mediante actividades evaluadas numéricamente). Además, este grupo experimental (formado 20 alumnos finalmente)

hizo las actividades de expresión oral grabadas en vídeo, junto con las de doblaje creativo.

4. Recursos humanos

El elemento innovador de este proyecto es la utilización del doblaje creativo (de inglés a inglés), modalidad de TAV didáctica, como herramienta activa en el aula de IFE.

Los participantes en este proyecto fueron los siguientes:

- Dr. José Javier Ávila Cabrera (coordinador). PDI Complutense.
- Dra. Noa Talaván. PDI UNED.
- Dra. M.^a del Carmen Gómez Pérez. PDI Complutense.
- Dra. Pilar Rodríguez Arancón. PDI UNED.
- Dr. Avelino Corral Esteban. PDI UAM.
- Dra. Ana María Mellides Téllez. PDI Complutense.
- Dra. M.^a de los Milagros Esteban García. PDI Complutense.
- Dra. Purificación Bibiana Pérez Ruiz. PDI Complutense.
- Dra. M.^a Jordano de la Torre. PDI UNED.

Para este proyecto, pudimos contar con una de las investigadoras pioneras en este campo de la TAV y la enseñanza de lenguas extranjeras, la Dra. Noa Talaván, profesora titular de la Facultad de Filología de la UNED, quien ha coordinado numerosas redes de innovación docente dentro de dicha universidad.

Dentro de la enseñanza de lengua inglesa, abogamos por la innovación metodológica con materiales de aprendizaje que puedan ser útiles para los alumnos y que a la vez les permitan conocer mejor el mundo audiovisual el cual forma parte de sus herramientas de uso cotidiano. Por tanto, todas las investigaciones en torno al potencial de la TAV como herramienta de aprendizaje en la clase de idiomas justifican y refuerzan la materialización de este proyecto.

5. Desarrollo de las actividades

A continuación, se indica la temporalización llevada a cabo durante este proyecto:

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Semana 1 y 2 de septiembre: alta en el proyecto mediante el precuestionario (Anexo 1) completado por alumnos, actividad 1 de expresión oral grabada en vídeo.▪ Semana 3 y 4 de septiembre: corrección de la actividad 1 de expresión oral y envío de <i>feedback</i> (Anexo 3) a los alumnos.▪ Semana 1 de octubre: actividad de doblaje creativo 1.▪ Semana 2 y 3 de octubre: corrección de la actividad de doblaje creativo 1 y envío de <i>feedback</i> (Anexo 4) a los alumnos.▪ Semana 4 de octubre: actividad 2 de expresión oral grabada en vídeo.▪ Semana 1 y 2 de noviembre: corrección de la actividad 2 de expresión oral y envío de <i>feedback</i> (Anexo 3) a los alumnos.▪ Semana 3 de noviembre: actividad de doblaje creativo 2. |
|---|

- Semana 4 de noviembre y 1 de diciembre: corrección de la actividad de doblaje creativo 2 y envío de *feedback* (Anexo 4) a los alumnos.
- Semana 2 de diciembre: actividad 3 de expresión oral grabada en vídeo.
- Semana 3 de diciembre: corrección de la actividad 3 de expresión oral y envío de *feedback* (Anexo 3) a los alumnos, poscuestionario (Anexo 2) completado por alumnos.

La administración de precuestionarios y poscuestionarios se utilizó como herramienta para validar el potencial de las actividades de doblaje llevadas a cabo durante los meses intermedios del proyecto.

Dicho proyecto nos permitió la creación de un banco de actividades audiovisuales que podrían ser utilizados en cursos posteriores y en otros grados.

Con respecto a la transferencia, los resultados del proyecto se presentarán en el siguiente foro internacional:

XVII Foro Internacional sobre la Evaluación de la Calidad de la Investigación y de la Educación Superior (FECIES). Carmona, Sevilla. 25-27 noviembre 2020.

Finalmente, se espera publicar algún artículo o capítulo para la diseminación de los resultados obtenidos en este proyecto de innovación docente.

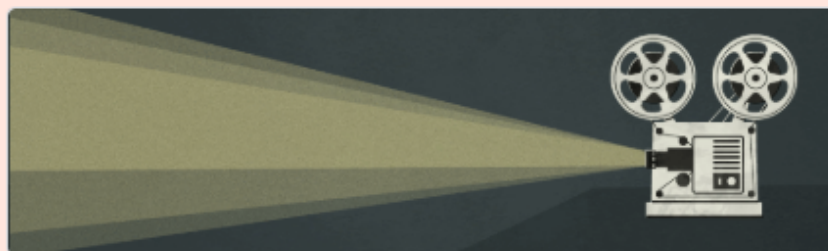
6. Referencias bibliográficas

- Chaume, Frederic. (2018a). An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline. *JAT: Journal of Audiovisual Translation* 1(1): 40-46. <http://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43/3>
- Chaume, Frederic. (2018b). Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? *JoSTrans* 30. https://www.jostrans.org/issue30/art_chaume.pdf
- Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)*. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework_EN.pdf
- Díaz Cintas, Jorge y Agnieszka Szarkowska. (2020). Introduction: Experimental research in audiovisual translation – Cognition, reception, production. *JoSTrans* 33. http://www.jostrans.org/issue33/art_introduction.pdf
- Robson, Colin y Kieran McCartan. (2016). *Real World Research*. 4th ed. Chichester: John Wiley & Sons.
- Talaván, Noa. (2019). Creative audiovisual translation applied to foreign language education: a preliminary approach. *JAT: Journal of Audiovisual Translation* 2(1): 53-74. Retrieved from <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/57/17>
- Talaván, Noa y José Javier Ávila-Cabrera. (2015). "First Insights into the combination of dubbing and subtitling as L2 didactic tools". In Yves Gambier, Annamaria Caimi and Cristina Mariotti (eds.), *Subtitles and Language Learning*. Bern: Peter Lang, 149-172.
- Talaván, Noa, Ávila-Cabrera, José Javier y Costal, Tomás. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.

Talaván, Noa y Tomás Costal. (2017). iDub - The potential of intralingual dubbing in foreign language learning: How to assess the task. *Language Value* 9(1): 62–88. <https://doi.org/10.6035/LanguageV.2017.9.4>

ANEXO 1

Precuestionario



Creative Dubbing pre-questionnaire. 2019-20 (Degree in Commerce)

This pre-questionnaire will allow us to gather information about the participants. All personal data will be kept strictly confidential and it will only be used for research purposes.

***Obligatorio**

I. PERSONAL INFORMATION

1. Surname(s) *

Tu respuesta

2. Name *

Tu respuesta

3. UCM e-mail address *

Tu respuesta

4. Why do you want to participate in this project? *

Select all the options you consider appropriate

- ☐ I enjoy working with videos
- ☐ I want to get the extra mark
- ☐ I am interested in dubbing in English
- ☐ I want to learn how to dub videos
- ☐ I need extra practice to improve my English speaking skills
- ☐ Otro: _____

5. Age *

- ☐ 18-21
- ☐ 22-25
- ☐ 26-30
- ☐ More than 30

6. Gender *

- ☐ Male
- ☐ Female

II. COMMUNICATIVE COMPETENCES

7. Native speaker of: *

If you consider yourself bilingual, check more than one box. Otherwise, check only the language in which you think you are more proficient.

- ☐ Spanish
- ☐ Chinese
- ☐ English
- ☐ Italian
- ☐ French
- ☐ German
- ☐ Romanian
- ☐ Otro: _____

8A. How would you describe your level of proficiency in English writing according to the Common European Framework of Reference of Languages (CEFR) descriptors? *

Basic user: A1, A2; Independent user: B1, B2; Proficiency user: C1, C2

Tu respuesta _____

8B. How would you describe your level of proficiency in English reading according to the Common European Framework of Reference of Languages (CEFR) descriptors? *

Basic user: A1, A2; Independent user: B1, B2; Proficiency user: C1, C2

Tu respuesta _____

8C. How would you describe your level of proficiency in English listening according to the Common European Framework of Reference of Languages (CEFR) descriptors? *

Basic user: A1, A2; Independent user: B1, B2; Proficiency user: C1, C2

Tu respuesta

8D. How would you describe your level of proficiency in English speaking according to the Common European Framework of Reference of Languages (CEFR) descriptors? *

Basic user: A1, A2; Independent user: B1, B2; Proficiency user: C1, C2

Tu respuesta

9. How often do you watch audiovisual content in English without subtitles? *

1. Never, 2. Hardly ever, 3. Sometimes, 4. Often 5. Most of the times, 6. Always

	1	2	3	4	5	6	
Never	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Always

10. How often do you watch audiovisual content in English with subtitles? *

1. Never, 2. Hardly ever, 3. Sometimes, 4. Often 5. Most of the times, 6. Always

	1	2	3	4	5	6	
Never	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Always

11. How often do you watch audiovisual content dubbed into your mother tongue? *

1. Never, 2. Hardly ever, 3. Sometimes, 4. Often 5. Most of the times, 6. Always

	1	2	3	4	5	6	
Never	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Always

12. Do you know what Audiovisual Translation is? Please explain it in your own words. *

Tu respuesta

III. DUBBING KNOWLEDGE

13. Please explain what dubbing is in your own words. *

Tu respuesta _____

14. Previous dubbing experience *

- ☐ None
- ☐ I have dubbed a few clips
- ☐ It is something I frequently do
- ☐ I am an amateur dubber (fandubber)

15. Do you know what fun dubbing is? Explain it in your own words. *


Tu respuesta _____

16. Have you previously used any dubbing tool (i.e. Windows Movie Maker, iMovie, LipDubb, etc.)? *

- ☐ 1. Yes, I had previously used one or more than one
- ☐ 2. I had heard of them but I have never used them
- ☐ 3. No, I did not know of the existence of such tools

ANEXO 2

Poscuestionario



Creative Dubbing - Post-questionnaire (2019-2020)

**Obligatorio*

Surname(s) and name(s) *

Tu respuesta _____

Nationality *

☐ Spanish

☐ Chinese

☐ Otro: _____

Gender *

☐ Male

☐ Female

Age *

☐ 18-20

☐ More than 20

1. Have you completed all tasks (3 video-recordings + 2 creative dubbing tasks)? *

- ☐ Yes, all of them
- ☐ No, just some
- ☐ Otro: _____

2. How long did it take you to complete each of the video-recording tasks? *

- ☐ More than 5 hours
- ☐ 3-5 hours
- ☐ 1-3 hours

3. How long did it take you to complete each of the creative dubbing tasks? *

- ☐ More than 5 hours
- ☐ 3-5 hours
- ☐ 1-3 hours

4a. Did you find any technical challenges with the video-recordings? *

Tu respuesta _____

4b. Did you find any technical challenges with the dubbing of the videos? *

Tu respuesta _____

5. How useful do you find these types of activities to enhance your linguistic skills?

(1. Not really useful; 2. A little useful, but not enough; 3. Useful enough; 4. Extremely useful)

a. In terms of linguistic creativity skills (or the ability to create new dialogue exchanges) *

- | | | | | | | | |
|-------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | |
| Not really useful | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | Extremely useful |

b. As regards listening comprehension *

	1	2	3	4	5	6	
Not really useful	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely useful

c. To improve writing production skills in English *

	1	2	3	4	5	6	
Not really useful	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely useful

d. To improve speaking skills in English *

	1	2	3	4	5	6	
Not really useful	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely useful

6. How satisfied do you feel with the following aspects of the project as regards your learning progress thanks to creative dubbing?

(1. Not very much; 2. A little, but not enough; 3. Enough, I am satisfied; 4. Extremely satisfied)

a. The enhancement of my speaking skills in English *

	1	2	3	4	5	6	
Not very much	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely satisfied

b. The improvement of my ICT skills *

	1	2	3	4	5	6	
Not very much	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely satisfied

c. The development of my foreign language (L2) skills in general *

	1	2	3	4	5	6	
Not very much	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely satisfied

d. My ability to reflect upon my own learning process *

	1	2	3	4	5	6	
Not very much	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely satisfied

e. My ability to create new dialogue exchanges for dubbing *

	1	2	3	4	5	6	
Not very much	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Extremely satisfied

7. In general, has the project met your expectations?

(1. Not really; 2. A little, but not enough; 3. Enough, I am satisfied; 4. Very much indeed)

a. With regard to the video-recording *

	1	2	3	4	5	6	
Not really	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very much indeed

b. With regard to the creative dubbing task *

	1	2	3	4	5	6	
Not really	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very much indeed

c. In terms of linguistic creativity improvement *

	1	2	3	4	5	6	
Not really	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very much indeed

d. In terms of foreign language (L2) skills enhancement in general *

	1	2	3	4	5	6	
Not really	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very much indeed

e. Regarding the use of technology *

	1	2	3	4	5	6	
Not really	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very much indeed

f. In the way the project has evolved *

	1	2	3	4	5	6	
Not really	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very much indeed

8. Which task did you enjoy the most? *

- ☐ Video-recording
- ☐ Creative dubbing
- ☐ Both equally

9. Would you like to participate in similar projects in the future? *

- ☐ Absolutely yes
- ☐ I am not sure
- ☐ I don't think so

10. If you would, what Audiovisual Translation modes would you prefer to work on?

- ☐ Subtitling
- ☐ Dubbing
- ☐ Creative subtitling
- ☐ Creative dubbing
- ☐ Subtitling for the deaf and hard of hearing
- ☐ Voice-over
- ☐ Narration
- ☐ Audiodescription
- ☐ Free commentary
- ☐ Otro: _____

11. Mark your degree of satisfaction with regard to your participation in the Creative Dubbing project *

1 2 3 4 5 6

I have not found the project
rewarding enough

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

I have found the project
extremely rewarding

12. Include here what you enjoyed most in this project

Tu respuesta

13. Include here what you enjoyed the least in this project

Tu respuesta

14. Please add any other comment on the project that you want *

Tu respuesta

ANEXO 3

Rúbrica de evaluación de expresión oral grabada en vídeo adaptada de Cambridge Speaking performance B2 y del proyecto CREATE (Talaván, 2019)

Student's name					
	Poor (0-0.5 points)	Adequate (1 points)	Good (1.5 points)	Excellent (2 points)	Mark
Pronunciation and intonation					
Grammar					
Vocabulary					
Fluency					
Content					
Grand total					

<https://www.cambridgeenglish.org/images/168619-assessing-speaking-performance-at-level-b2.pdf>

ANEXO 4

Rúbrica de evaluación de doblaje creativo

Student's name					
	Poor (0-0.5 points)	Adequate (1 points)	Good (1.5 points)	Excellent (2 points)	Mark
Pronunciation and Intonation					
Grammar and Vocabulary					
Fluency					
Synchrony					
Creativity					
Grand total					